

Enseñanzas sobre la transformación del pensamiento en tiempos del COVID-19

Vídeo 34: Los celos vienen de la actitud egocéntrica, recuerda la muerte

por Lama Zopa Rimpoché

Monasterio de Kopan, Katmandú, Nepal

26 de mayo de 2020

Transcrito del inglés directamente por Ven. Joan Nicell y Ven. Tenzin Tsomo, en el Monasterio de Kopan, el 26 de mayo de 2020

Traducción simultánea del inglés por Ven. Tenzin Chöky
Transcrito al castellano por el Equipo de transcripción del Centro Nagarjuna Valencia,
Valencia, septiembre de 2020

Pendiente revisión definitiva

© FPMT Inc., 2020

Los celos vienen de la actitud egocéntrica, recuerda la muerte

Mis más queridos, preciados, amables, joyas que satisfacen todos los deseos, estudiantes, amigos, padres, madres, hermanos, hermanas, todos los seres. Espero y deseo que estéis bien.

Es increíble que aún no estemos muertos

Es increíble que aún no hayamos muerto. Disponemos todavía de un día extra, una hora, un minuto o un segundo, incluso esto ya es una fortuna, *wow*, algo precioso. Como en los últimos días, por ejemplo, en Estados Unidos hasta la fecha van ya 100.000 muertos, *wow*, imagínate todas estas personas ya han muerto debido al virus. No contamos otras muertes por infarto, cáncer, etc., sin tener en cuenta las muertes habituales, solo del coronavirus, imagínate. Si hubiéramos muerto en el pasado; el último mes, la última semana o ayer, ¿puedes imaginar dónde estaríamos ahora? En los seis reinos.

Buda enseñó un método para liberarse de la enfermedad, la vejez y la muerte

Nosotros no hemos generado... En el budismo hay un método para liberarte completamente de la enfermedad, la vejez y de la muerte. Sí, realizando las cuatro verdades nobles, que fue lo que el Buda enseñó en el primer giro de la rueda del dharma en Varanasi. Hay tres giros de la rueda del dharma. El segundo giro fue en Ja Gö Phungpo Ri.¹ ¿Cómo se llama en sánscrito Ja Gö Phungpo Ri?

Ven. Tenzin: Rajghir.

Rimpoché: ¿Rajghir? Rajghir. ¿Rajghir en inglés? *Raj* significa “rey,” y ¿*ja gö phungpo ri*?

Ven. Tsenla: Pico del buitre.

Rimpoché: Yangpachen [tibetano] es donde el Buda giró por tercera vez la rueda del dharma.

El budismo sí te plantea un camino, un método para liberarte de esos sufrimientos. Un método claramente explicado para liberarnos del samsara, no solamente del sufrimiento del sufrimiento, encontrarnos con las cosas indeseables, separarnos de lo deseable o no poder encontrar satisfacción que es el mayor de los problemas, incluso aunque tengas un trillón de dólares, va y no te sientes satisfecho, en vez de ello te sientes deprimido. Tienes una fortuna que te puede abastecer durante muchísimas vidas; 10 vidas, 20 vidas, no necesitas más y, sin embargo, sigues deprimido y con tantas preocupaciones y problemas.

¹ ཇམ་གོ་ཕུང་པོ་རི་

Si no conoces el dharma, no tienes un método para liberarte de la insatisfacción

En Inglaterra, hace mucho tiempo, había un hombre que se enriqueció vendiendo coches y poseía un gran edificio con muchísimas habitaciones. Él sabía que su fortuna la consiguió vendiendo coches, pero nunca estaba contento. Era rico, pero no estaba feliz, no podía dormir, se sentía infeliz y muy insatisfecho a pesar de la fortuna que había acumulado, *bah, bah, bah*. Cada día dormía en una habitación diferente.

El hombre miró lo que lo hizo rico, que fue el vender autos. Entonces, su idea era... Había un comedero con agua para pájaros afuera del gran edificio y compró muchos coches de juguete, los puso cerca del comedero, luego les puso aceite y los quemó [los coches]. Sus guardaespaldas quemaron los coches. Él no había encontrado el dharma. No sabía que podía lograr la felicidad desde su mente, podía dejar de sufrir y que la causa del sufrimiento venía de su propia mente. Él no reconocía bien lo que era esto.

Al saber que todo proviene de tu mente, tienes una gran libertad

Por eso, nosotros que tenemos la oportunidad de conocer el dharma, incluso aunque todavía no tengamos una mente omnisciente. Ese tanto del dharma que conozcamos, el conocer lo que es buen karma y lo que es mal karma, *wow*, si conoces ya eso, increíble, ¡qué afortunado eres! Si sabes que todo viene de la mente y que todo está en tus manos, que depende de ti y tienes esa gran libertad, al saber esto, eres tan afortunado. Tienes la oportunidad de aprender, *wow, wow, wow*. Cuando eres consciente de esto, eres muy afortunado, en comparación con este hombre que os he hablado antes. Se le ocurrió quemar todos esos coches. Esto es ignorancia, mucha ignorancia. Tenemos que desarrollar compasión hacia todos los seres que sufren y que son ignorantes, no simplemente que sean palabras, sino que al contemplar esto, generes la compasión y además esta compasión te lleve a hacer lo que sea por los demás, por ejemplo, si has aprendido dharma, entonces que te lleve a enseñar el dharma a los demás.

Enseñar a otros sobre el karma es lo más importante

Esto es muy importante y por eso lo menciono. En la FPMT tenemos todos estos grupos de estudio para ayudar a los seres individualmente, a los estudiantes y, todo lo que uno conoce lo comparte con los demás. Psicológicamente, a través de tu experiencia de meditación, el poder compartir con otros sobre el karma, de dónde viene el sufrimiento, de dónde viene la felicidad; poder mostrar con compasión de dónde viene esto, es realmente muy importante. Por este motivo, la labor que hacemos en la FPMT es muy importante. Especialmente aquellos que trabajáis para la FPMT y para los centros de dharma, daros cuenta que vuestro trabajo es taaaaaaan importante, tenéis que saberlo y reconocerlo. Ya sea que seas director, secretario o cualquier trabajo que estés haciendo. Todo lo que estés practicando y con ello ayudes a que otros conozcan y encuentren el dharma, *wow*, eso es francamente una labor importantísima.

El coronavirus vino del karma negativo

El virus, coro, coro, corona, ¿cómo se llama?

Ven. Roger: Covid-19.

Ven. Tsenla: Coronavirus.

Rimpoché: Coronavirus. Viene de la mente. Originariamente este virus, esta enfermedad, viene de la mente. Se origina a partir de acciones no correctas, del karma negativo de dañar a los seres. Es el resultado de las diez acciones no virtuosas pero la gente no lo sabe, la gente del mundo no conoce el dharma, no saben que todo esto viene de la mente negativa, no de una mente positiva y virtuosa, de una mente no subyugada.

Si no conoces el karma, creas la causa del virus

Por ejemplo, en China ¿Cómo se llama el sitio donde empezó todo esto?

Ven. Roger: Wuhan.

Rimpoché: Wuhan. Wuhan. Los chinos querían abrir un negocio. Ahí está todo el mercado de la carne, creo que hay una tienda muy, muy grande, una tienda como el Walmart en Washington, Estados Unidos. Un negocio de esas dimensiones, y cuando les dijeron de abrir este negocio [un matadero], había muchos animales, muchos vivos y otros ya muertos. Les quitaban la piel, con sus bocas abiertas, gritando, sufriendo increíblemente, *aaaah, bah, bah, bah*, y todo el lugar lleno de animales en cada de las habitaciones.

Trump habló de abrir un negocio similar en Estados Unidos. Creo hace una o dos semanas, diez, diez vacas, no, 10.000 vacas o más fueron asesinadas. Y también ¿Cuántos millones de cerdos han matado? Trump lo primero que ordenó fue que mataran una gran cantidad de cerdos, millones. Si no conoces el dharma, si no sabes cómo la mente crea el virus, simplemente os doy estos ejemplos, para reflexionar que todo viene de la mente. Si no conoces el karma, *wow*, puedes tomar estas decisiones o hacer todas estas cosas. No solamente es que la gente cree karma negativo, sino que esto hace que tantos y tantos seres sufran. *Ssssh. Bah, bah, bah*.

En vez de parar la pandemia, lo que haces es crear más causas del virus. Si no conoces el dharma, es así. En vez de frenarla, creas las causas. Es así, en vez de frenarlo, estás continuamente creando las causas para ello.

Lo que puedes hacer incluso en un segundo, es increíble

Por eso, recordemos lo afortunados que somos porque aún no hemos muerto. Tenemos quizá un día por lo menos o una hora o un segundo en esta vida humana y lo que podemos hacer incluso en una hora, un día o un segundo es algo verdaderamente increíble. Ya os he hablado de esto en otras ocasiones.

Incluso en un segundo, si con la mente de la bodichita piensas en todos los seres, estás creando las causas para la iluminación, la eliminación de los oscurecimientos burdos y

sutiles y la completación de todas las realizaciones y todo ello, en un segundo, esto es para daros un ejemplo, todo esto en un segundo. Todo depende de que lo hagáis o no, incluso aunque viváis un segundo. *Bah, bah, bah.*

Incluso en un solo segundo puedes frenar el renacimiento en los reinos inferiores si meditas en vacuidad, en la renuncia, incluso recitar un mantra solo una vez, como OM MANI PADME HUM, OM PADMA USHNISHA BIMALE HUM PHAT, solo una vez.

No voy a extenderme más en esto, es para que nos sirva como motivación.

Es realmente increíble, increíble. Tenemos que liberarnos del samsara, ya que tenemos esta oportunidad. Además, con bodichita podemos lograr la iluminación. *Lama khyen, lama khyen.* Y no solamente lograr la iluminación, sino que esto nos permita liberar a los innumerables seres del océano del sufrimiento samsárico y llevar a la iluminación a estos innumerables seres de cada uno de los reinos, *wow, wow, wow.* Pero no pensamos, aunque intelectualmente conozcamos el dharma, somos perezosos, estamos continuamente distraídos y no practicamos y, me pongo a mí mismo como ejemplo, me estoy hablando a mí también, no solamente a vosotros.

La motivación para escuchar las enseñanzas de lo.jong

Pensemos: “El propósito de mi vida no es solamente lograr la felicidad de la liberación del samsara para mí solo. El verdadero propósito es liberar a los innumerables seres, liberarles de los océanos de sufrimiento samsárico y llevarles a la felicidad inmaculada de la iluminación, *ha-ha*, haciéndolo por mí mismo”. *Bah, bah, bah.* Para ello, necesito alcanzar la iluminación para llevar a los seres y con esta motivación, para hacerlo correctamente, voy a escuchar las enseñanzas.

Durante toda esta temporada, el tema principal que estoy tratando es sobre el lo.jong, la transformación del pensamiento. Aunque ya he dicho en varias ocasiones, todo el Lam.Rim en realidad es lo.jong, porque cuando tu mente practica el Lam.Rim realmente estás transformando tu mente. Por ejemplo, en el *Lama Chöpa*, después de la generación de la bodichita hasta la práctica del *tonglen*, utilizando la felicidad y el sufrimiento en el camino a la iluminación, todos estos versos son específicamente del lo.jong.

De dónde vienen los celos

Los celos pueden hacer que te descontroles y luego estés en los infiernos

En las charlas anteriores empecé a hablar sobre algo muy importante, sobre el regocijo. Por ejemplo, incluso aunque no tengas nada que comprar, te vas de compras a un centro comercial y ves que otra gente está comprando esto o aquello, las cosas que les gustan y, vuelven a casa con sus compras o lo que necesitan; también tienen una casa preciosa, con bonitos jardines y los ves disfrutando entonces, piensa: “Wow ¡qué bien que estén disfrutando!, que tengan esa casa tan bonita o, que tengan esos amigos o esa familia tan

buena, un buen esposo o esposa. Qué bien que estén disfrutando”. Lo que sea que tengan y que disfruten, es decir, siempre medita en la felicidad en vez de sintiendo enfadado, celoso o con envidia. Todo ello, lo único que te va a traer va a ser problemas como montañas, enfermedades como el cáncer u otro tipo de enfermedades y luego, mueres. Como por ejemplo ahora el virus.

Por ejemplo, en el matrimonio o el novio o novia. Con alguien con quien tengas una conexión física. Por ejemplo, si estás comprometido con alguien y escuchas o ves algo relacionado con esa persona, *wow*, te descontrolas totalmente y te sientes como en un estado infernal, eres todavía humano, no has renacido en los infiernos, pero te sientes totalmente como si estuvieras ahí. No puedes dormir, comer o disfrutar de nada, aunque tengas una buena comida o un palacio hecho de oro y diamantes, no lo puedes disfrutar. Cuando esto ha pasado o te has enterado de lo que ha sucedido, le echas fuera o te vas tú y si puedes, le das una patada a tu esposo, esposa, novio o novia.

Los celos vienen de la ignorancia que se aferra al yo

Ahora, -tienes que entender- estas cosas nos pasan por la concepción de la ignorancia que se aferra al yo. La visión de la ignorancia que se aferra al yo. No hay un yo real, eso no ha existido nunca, ni siquiera desde renacimientos sin principio. No ha existido ni siquiera por un segundo, pero a nosotros se nos aparece como tal. Debido a las huellas acumuladas desde renacimientos sin principio, se nos aparece como si yo existiera realmente. Nos aparece como tal, lo etiquetamos y creemos cien por cien que así existe y nos aferramos.

Se dice esto *dag yö na ni zhän du she*. Creo que en el *Bodisatvacharyavatara*² [dice]:

བདག་ཡོད་ན་ནི་གཞན་དུ་ཤེས། །
བདག་གཞན་ཆ་ལས་འཛིན་དང་ལྔ་། །
[འདི་དག་དང་ནི་ཡོངས་འབྲེལ་ལས། །]
ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་འགྱུར། །

DAG YÖ NA NI ZHÄN DU SHE
Si hay un “yo”, hay otro,
DAG ZHÄN CHHA LÄ DZIN DANG DANG
de mí y de otros, viene el apego y la ira.
DI DAG DANG NI YOUNG DREL LÄ
[En relación a esto,
NYE WA KÜN NE THRO WA GYUR
surgen todos los errores.]

² Esta cita es del segundo capítulo del *Comentario de (Dignaga's)* de Dharmakirti: "*Compilación de la cognición primaria*" ཚད་མ་རྣམ་འབྲེལ།. Lama Zopa Rimpoché omitió la tercera línea al recitarla.

འདི་དག་གི་འཛིན་སྟངས་ཀྱང་རིགས་པས་སྲུང་དབྱེ་བར་རྣམ་པ་ཡིན་ནོ།

DI DAG GI DZIN TANG KYANG RIG PÄ SÜN JUNG WAR NÜ PA YIN NO

Por lo tanto, también su forma de aprehender los objetos puede eliminarse por razones lógicas.

Esto es por lo que la forma en que estos conceptos erróneos se nos aparecen, nos aferramos a ellos. Mediante razonamientos lógicos, podemos probar que son erróneos. Cuando analizas la realidad, descubres que esa realidad que percibes no es tal y como has creído o aprehendido hasta entonces. Descubres que aquello que has estado percibiendo no está ahí y puedes demostrarte a ti mismo que esos conceptos están equivocados, y el objeto, tal y como lo has percibido, no existe y puedes eliminarlo a través de un razonamiento lógico, científico. Si realmente lo analizas, es lo que vas a descubrir.

Esta visión de la ignorancia de aferrarse a un yo como real y la concepción o actitud egocéntrica, estos conceptos erróneos de pensar: “este es mi yo real, mi marido o esposa real, mi novio o novia real”, percibiendo esto como real, de ahí surge el apego y el enfado. *Oh-oh*. Y todo esto, de acuerdo a tu concepción y visión... todo lo que estás haciendo es debido a la concepción de la ignorancia que se aferra al yo y la visión de la actitud egocéntrica. Es decir, es de acuerdo a tu apego y enfado. *Oh-oh*. Y todo esto es muy claro.

Somos iguales a los niños que creen que sus castillos de arena son reales

Les voy a dar otro ejemplo. Si tu examinas, te darás cuenta que lo que haces no tiene sentido. Cuando los niños juegan en la arena y construyen un castillo y dicen: “ésta es mi casa”, pero si alguien lo destruye o lo pisa, dicen: “*Oh*, me han destruido mi casa” y lloran, les suele pasar a muchos niños ¿no? Destruyen su castillo y el niño llora. Para la visión de ese niño, el castillo es real y por eso llora cuando lo destruyen. Nosotros lo hacemos exactamente igual que los niños, exactamente igual. La única diferencia es que físicamente somos más grandes y ellos más pequeños, pero el resto, lo hacemos exactamente igual, tenemos esa concepción exactamente igual a los niños. No sigues la sabiduría, no hay un razonamiento lógico por detrás, simplemente salen los hábitos del pasado y surge el apego. Mientras que el amor, la bondad y la sabiduría, sí tienen cimientos lógicos. Conocer que la naturaleza del samsara es el sufrimiento o la bondad de los seres o la vacuidad, cuando analizas todos estos aspectos desde la lógica los puedes desarrollar y realizar la vacuidad. Incluso, aunque al principio parecía que no tenía sentido y era un hablar sin sentido, estos dos extremos de la percepción de la realidad; el nihilismo y el existencialismo. Al principio cuando escuchas hablar sobre la vacuidad te puede parecer muy raro, pero posteriormente a través del análisis lo comprendes.

Otro ejemplo además de la cita de Lama Tsongkhapa. Es muy importante darse cuenta de la cita de Lama Tsongkhapa. Volveré a repasar sobre esto más adelante. El ejemplo de los niños es interesante, ya que lo que nosotros hacemos es similar al cómo lo hacen los niños, creyendo que el castillo es real.

Al realizar el Lam.Rim, alcanzas la iluminación

Los tres principales aspectos del camino –renuncia, bodichita y vacuidad–, todo el Lam.Rim, desde la raíz del camino a la iluminación y la devoción al gurú, el adiestramiento de la persona de capacidad inicial, intermedia y superior, la bodichita, la vacuidad, el tantra; con todo esto de liberar para siempre del océano de sufrimiento samsárico: océanos de sufrimiento de los infiernos, pretas, animales, humanos, suras y asuras, de toooooos estos sufrimientos. Entonces, logras la iluminación, cesas todos los oscurecimientos y completas todas las realizaciones, *sang gyä*. *Oh*, o al menos esto. Tienes que saberlo, para beneficiar a los innumerables seres tienes que alcanzar este estado. *Aaaah*. Esto es lo que quería comentaros.

Regocijándote, dices adiós a los celos y a la ira

Ahora, regocijándonos, *oh sí*, regocijándonos en vez de sentirnos enfadados o con envidia o celos, que es lo opuesto a la actitud y pensamiento egocéntrico, te alegras. Piensa: “quiero que toooooos los seres sean felices y no sufran”. “Todos los seres desean la felicidad. Todos los seres necesitan la felicidad”. Comienza pensando en esto y esa es la razón por la que ese novio, novia, marido, esposa, quiere ser feliz. Esta persona necesita felicidad. Por lo tanto, lograron su felicidad, si se van con otra persona, obtuvieron su felicidad, “¡Qué maravilloso es eso! ¡Qué bueno es eso!”. Te regocijas de la felicidad del otro. Sin enfado. Adiós ira. Al regocijarte dices adiós al enfado. *Aaaah*. Como el dicho de "una manzana al día, adiós doctor", lo mismo. Al regocijarte, tu mente está feliz.

Entonces, tienes una buena relación durante mucho tiempo, si has estado bien. Eres muy feliz en la familia. De lo contrario, te vuelves a casar con alguien y, de nuevo lo mismo. Lo mismo [vuelve a suceder] porque estás habituado a renacimientos sin principio. Renaces en el samsara, te casas de nuevo, experimentas felicidad con esa persona y luego rompes. Esto se repite una y otra vez. Estableces una relación, eres feliz y luego se rompe y, te casas una y otra vez. Hay personas que se casan muchas veces, nueve veces, muchas veces. *Ha-ha*. Estas cosas vienen pasando una y otra vez. Mejor regocijarte, no enfadarte. No sentir celos ni envidia porque si no crearías karma negativo. Si te regocijas, tienes la oportunidad de crear solo buen karma y si tu mente es saludable, tu cuerpo será saludable. Mente sana, cuerpo sano.

Piensa que cuando la gente comete errores es por ignorancia.

Como mencioné hace tiempo. Creo que os dije que los escribierais en vuestro diario. No sé si os lo tomáis en serio o no cuando digo que escribáis algo en vuestro diario. Viene de mi experiencia, por eso os lo digo.

Por ejemplo, estás trabajando en el centro o en una empresa y alguien comete errores, cuando esto suceda, piensa: “esta persona está actuando así debido a la ignorancia” y no la culpas diciendo: “¡qué mal lo ha hecho!” *Waaah*. Y entonces, quieres acabar con esa persona, destruirla o recriminarle lo mal que lo ha hecho. En vez de esto, piensa: “*Wow*,

esta persona efectivamente ha actuado mal, se ha equivocado y es por su ignorancia”. Si piensas así, no te enfadas con la persona y no sientes esa negatividad. Ese error es debido a la ignorancia, esto hace que surja la compasión para desear ayudar a la persona, en vez de enojarte o desear matarla, tú piensas; “estos son los errores son debido a la ignorancia. Esta persona hizo lo que hizo debido a la ignorancia”. De esta forma no te enfadas, esto es importante, muy importante porque entonces tendrás no solo paz, sino también compasión, ese pensamiento de ayudar. Como el ejemplo que les compartí en otra ocasión, sobre el maestro de la Escuela Dialéctica, aquel al que asesinaron. Os conté el otro día el ejemplo con él.

Las alucinaciones comenten errores, no los seres

Ahora os voy a dar una cita de Palden Dawa Dragpa, que es Chandrakirti. Una cita muy importante que todos los líderes o cualquiera que sea responsable de una organización debería recordar, incluso aunque no seas un líder, todo el mundo deberíamos recordar esto.

[El comentario de Chandrakirti de *Las cuatrocientas estrofas* de Aryadeva] dice:

འདི་འདིར་སེམས་ཅན་སྐྱོན་མིན་གྱི།

འདི་ནི་ཉོན་མོངས་རྣམས་སྐྱོན་ཞེས།

རྣམ་པར་དབྱེད་ནས་མཁས་པ་རྣམས།

སེམས་ཅན་དག་ལ་འབྲུག་མི་བྱེད།

DI DIR SEM CHÄN KYÖN MIN GYI

“Éste no es el error de los seres;

DI NI NYÖN MONG NAM KYÖN ZHE

es el error de los engaños”.

NAM PAR CHÄ NÄ KHÄ PA NAM

Examinando bien esto, los eruditos

SEM CHÄN DAG LA THRUG MI JE

no perturban a los seres.

དྲིན་ལ་བསམ་ནས་དམོན་མི་བྱེད།

DRIN LA SAM NÄ MÖ MI JE

Recordando la bondad de los seres, no les critican.⁴

“Éste no es el error de los seres, es el error de los engaños. Examinando bien esto, los eruditos no perturban a los seres”. “Recordando la bondad de los seres, no les critican”. Esto es lo que dice esta cita de Chandrakirti.

Esto viene a apoyar lo que os comentaba hace un momento. Si tú estás trabajando en un centro de dharma, en una empresa, en el gobierno o incluso en tu familia, aunque no tengas

⁴ Esta línea no parece ser del comentario de Chandrakirti sobre *Las cuatrocientas estrofas* de Aryadeva. El tibetano fue reconstruido por Ven. Tenzin Namjong escuchando la grabación.

un cargo de responsabilidad, los líderes o, los que tienen cargos de responsabilidad tienen mucho poder, pero incluso aunque no estés en esta situación, tienes que conocer esto y practicar de acuerdo a esto. Así, no te enfadas y en vez de eso surge la compasión. Te ayuda a generar la compasión.

La razón más básica es si tú quieres ser feliz y no quieres sufrir, tienes que practicar así, sin pensar ni siquiera en la felicidad de los demás, si tú quieres ser feliz y no quieres sufrir, hazlo, contemplarlo de esta forma. Pero, si no quieres ser feliz y quieres sufrir, entonces eso ya es otra cosa. Como Su Santidad dice sobre Dolgyal, claro que es una elección libre. Su Santidad dice que la gente puede elegir y explica por qué no hay que practicar Dolgyal, pero depende de cada uno. Su Santidad no está forzando a la gente para que practique el budismo, no, es una elección libre de las personas. Su Santidad dice que la gente es libre de elegir lo que sea de todas las religiones del mundo.

DI DIR SEM CHÄN KYÖN MIN GYI

“Éste no es el error de los seres;

DI NI NYÖN MONG NAM KYÖN ZHE

es el error de los engaños.”

NAM PAR CHÄ NÄ KHÄ PA NAM

Examinando bien esto, los eruditos

SEM CHÄN DAG LA THRUG MI JE

no perturban a los seres.

DRIN LA SAM NÄ MÖ MI JE

Recordando la bondad de los seres, no les critican.

Es importante recordar esta cita. Este error que ha sucedido, esta falta, no es error de la persona que lo ha cometido, de los seres en sí, sino que es el error de los engaños. Examinándolo bien, los sabios o eruditos, no perturban a los seres. No se enfadan y pensando en la bondad de los seres, no les critican. *Ah-hah*.

(Rimpoché mira sus notas).

Respeto a los seres de la misma forma en que respetas a los budas

Alcanzamos la iluminación dependiendo tanto de los budas y como de los seres. Sí, es verdad, Buda, Dharma y Sangha provienen de los seres, sin ellos no hay Buda, Dharma y Sangha en los que tomamos refugio para lograr un renacimiento superior, liberarnos de los reinos inferiores, del samsara y lograr la iluminación. Alcanzamos la iluminación gracias a la bondad de los seres.

Por lo tanto, [*Bodhicharyavatara* de Shantideva (v. 6.113) dice:

SEM CHÄN NAM DANG GYÄL WA LÄ

Las cualidades de Buda se obtienen

SANG GYÄ CHHÖ DRUB DRA WA LA

tanto de los seres como de los conquistadores;

GYÄL LA GÜ JA DE ZHIN DU
entonces, ¿por qué no los respeto
SEM CHÄN LA MIN CI YI TSHÜL
como respeto a los conquistadores?⁵

Es exactamente igual, de la misma forma que respetamos a los budas ¿por qué no respetar a los seres? *Aaah*. Esto es apoyo a la cita de Buda. Es muy importante.

Todos estamos en el proceso de morir

Corremos hacia el señor de la muerte

El séptimo Dalai Lama menciona:

སྐྱེས་ནས་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཞིག་སྒྲོད་དབང་ཡང་མེད་པར།
འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་བྱང་དུ་བང་སྟེལ་གྱིས་བརྒྱུག་པས། །
གསོན་པོ་ཟེར་ཡང་འཆི་བའི་ལམ་ཆེན་ལ་ཆས་འདུག།

KYE NÄ KÄ CHIG TSAM ZHIG DÖ WANG YANG ME PAR

Desde tu nacimiento, no has tenido la libertad de vivir ni siquiera un segundo.

CHHI DAG SHIN JEI DRUNG DU BANG TSÄL GYI GYUG PÄ

Corres como un mensajero hacia el señor de la muerte,

SÖN PO ZER YANG CHHI WÄI LAM CHHEN LA CHHÄ DUG

Por lo tanto, incluso si dices “estoy vivo”, estás en el proceso de la muerte.⁶

“Desde el nacimiento, no tenemos libertad ni por un segundo. Como un mensajero, vas corriendo hacia el señor de la muerte, por lo tanto, incluso aunque digas que estas vivo, estás en el proceso de la muerte”. Como mencioné antes, desde que hemos nacido no tenemos ni siquiera por un segundo esa libertad de continuar vivos y estamos corriendo como ese mensajero hacia el señor de la muerte -se refiere a las personas que en Tíbet iban de un lugar a otro, como correos, y llevaban una campana, desplazándose rápidamente para llevar esos mensajes-. Así es como vamos nosotros hacia la muerte. Incluso aunque digamos “estoy vivo”, en todo momento estás en peligro y en el proceso de la muerte.

Estamos acercándonos constantemente a nuestro verdugo

En el *Dhammapada* se dice:

དཔེར་ན་ངེས་པར་བསད་པ་དག།
གོམ་པ་གང་དང་གང་བོར་བས། །
བསད་པའི་བྱང་གུ་བསྐྱེད་པ་ལྟར། །

⁵ Las dos primeras líneas de este verso fueron traducidas por Lama Zopa Rimpoché en el video 29 de esta serie.

⁶ Este verso es citado por Phabongkha Dechen Nyingpo en *Liberación en la palma de la mano*, p. 308 de la versión inglesa.

མི་རྣམས་སྲིད་ཀྱང་དེ་བཞིན་ནོ།

PER NA NGE PAR SÄ PA DAG

Por ejemplo, aquellos que definitivamente van a ser ejecutados,

GOM PA GANG DANG GANG BOR WÄ

con cada paso se acercan

SÄ PÄI DUNG GU NYE PA TAR

a su verdugo;

MI NAM SOG KYANG DE ZHIN NO

la vida de todos los seres humanos también es así.

“Por ejemplo, aquellos que van a ser definitivamente ejecutados, con cada paso que dan se acercan a la muerte. La vida de los humanos es así”.

Nosotros también estamos en el proceso de morir, como las personas que mueren de cáncer o por el virus

Por ejemplo, la gente que está muriendo de cáncer o ahora en con el coronavirus que está en el hospital y está muriendo, cuando vas a verlos a ellos sientes una gran diferencia: “yo estoy vivo y ellos están muriendo”, tenemos esa sensación, pero tú también estás en el mismo proceso. (*Rimpoché chasquea los dedos*). La persona está en proceso de la muerte, pero tú también estás en proceso de la muerte, segundo a segundo, segundo a segundo desde que naciste.

KYE NÄ KÄ CHIG TSAM ZHIG DÖ WANG YANG ME PAR

Desde tu nacimiento, no has tenido la libertad de vivir ni siquiera un segundo.

CHHI DAG SHIN JEI DRUNG DU BANG TSÄL GYI GYUG PÄ

Corres como un mensajero hacia el señor de la muerte,

SÖN PO ZER YANG CHHI WÄI LAM CHHEN LA CHHÄ DUG

Por lo tanto, incluso si dices “estoy vivo”, estás en el proceso de la muerte.

Como dice el séptimo Dalai Lama: “Desde que nacemos no tenemos la libertad de vivir ni siquiera un segundo, continuamente estamos corriendo hacia el Señor de la Muerte y, aunque digamos que estamos vivos, estamos en el proceso de la muerte”. Continuamente.

El significado de *Drowa*—ser migratorio— es “uno que va hacia la muerte”.

Dro la phän chhir sang gyä...

SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA

Tomo refugio hasta que alcance el despertar

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI

en el Buda, el Dharma, y la Asamblea Suprema.

DAG GI JIN SOG GYI PÄI SO NAM KYI

Por mis méritos de practicar la generosidad y las demás perfecciones,

DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG
pueda llegar a ser un buda para beneficiar a los seres.

En esta oración, que es la del refugio, cuando decimos *dro la*, un significado de *dro la*, es, "seres sintientes", seres sintientes⁷. No hay ni un segundo en que vivimos sin que vayamos hacia la muerte, por lo que vamos continuamente hacia la muerte. *Dro va*. En el idioma tibetano, *dro* significa "ir hacia la muerte". Entonces, un significado de *dro la* es que: desde el nacimiento, continuamente, segundo a segundo, estamos yendo continuamente a la muerte. Estamos aquí, pero vamos continuamente hacia la muerte, cada hora, cada segundo, continuamente, muy rápido. Entonces, si no hemos purificado el karma, si el karma no está purificado, [dado que] creamos más karma negativo que karma bueno, entonces cada segundo estamos muy cerca de los reinos inferiores, del infierno. Todos los días, segundo a segundo, estamos tan cerca del reino del infierno. Si no puedes purificar el karma negativo, esto es así.

Las personas que ves por la mañana, están muertas por la tarde

En el *Dhammapada*,⁸ se dice:

ལྷ་རྩོ་སྐྱེ་བོ་མང་མཐོང་བ། །
ཕྱི་རྩོ་ཁ་ཅིག་མཐོང་མི་འགྱུར། །

NGA DRO KYE WO MANG THONG WA
Por la mañana, ves a muchos seres capaces,
CHI DRO KHA CHIG THONG MI GYUR
por la tarde, no ves a ninguno de ellos.

Nga dro kye wo mang thong wa, "Por la mañana, ves a muchos seres capaces," "muchos seres," *kye wa* significa seres capaces. "Por la mañana ves a muchos seres capaces. Por la tarde, no ves a muchos de ellos." Eso significa que han muerto. A algunos ya no los ves por la noche.

ལྷ་རྩོ་སྐྱེ་བོ་མང་མཐོང་བ། །
ལྷ་རྩོ་ཁ་ཅིག་མཐོང་མི་འགྱུར། །

CHI DRO KYE WO MANG THONG WA
Por la mañana, ves a muchos seres capaces,
NGA DRO KHA CHIG THONG MI GYUR
por la tarde, no ves a ninguno de ellos.

⁷ Lama Zopa Rimpoché a veces traduce *drowa* (འགྲོ་བ་) como ser migratorio, como el verbo *dro* (འགྲོ) que significa "ir."

⁸ Sanscrito, *Dhammapada*. Tibetano, *thoms*.

Muchos seres que vemos por la mañana, la siguiente mañana ya no los veremos.

Esto lo dice Gyalwa Kelzang Gyatso, el séptimo Dalai Lama...

Esto es lo que sucede en el mundo.

Por la mañana se ven envueltos en discusiones, pero por la noche su cuerpo está en el cementerio.

El séptimo Dalai Lama, Gyalwa Kelzang Gyatso,⁹ dijo:

རུས་དྭ་ནངས་དག་འདུལ་གཉེན་སྦྱོང་གི།
ཤོས་བྱེད་རུས་ལུས་བདེ་སེམས་ཀྱང་རྫོད།
དགུང་མོད་ལ་བབ་རུས་རུར་ཚོད་བྱ།
ལུས་བྱ་བྱེད་ཟ་བ་ཅང་བདེན་ནམ།།

DÜ DA NANG DRA DÜL NYEN KYONG GI

Por la mañana, cuando discutas sobre cómo subyugar a tus enemigos y guiar a tus amigos,

DRÖ JE DÜ LÜ DE SEM KYANG GÖ

tu cuerpo está cómodo y tu mente también ríe.

GUNG SÖ LA BAB DÜ DUR THRÖ DU

Cuando cae la tarde, tu cuerpo está en el cementerio

LÜ JA KHYI ZA WA CHANG DEN NAM

siendo comido por pájaros y perros ¿No es ésa la verdad?

El séptimo Dalai Lama dijo: –son varias citas sobre el mismo tema–. “Por la mañana, cuando estás subyugando a los enemigos y guiando a los amigos, tu cuerpo está cómodo, te sientes bien y también estás riendo. Por la tarde, tu cuerpo está en el cementerio, siendo comido por los pájaros y los perros ¿no es esto acaso lo que sucede?”. Por la mañana estás feliz, te sientes cómodo. Tu cuerpo y tu mente se sienten bien. ¿Qué quiere decir la mente riendo? Significa que mentalmente te sientes bien, alegre, por ejemplo, estás con amigos. Por la mañana estás bien y a gusto, pero por la tarde tu cuerpo ya está en el cementerio. Por la mañana estás hablando con los amigos, riendo o hablando de cómo acabar con el enemigo o, ayudando a algunos amigos, pero por la noche, ese mismo cuerpo, ya está en el cementerio. Después, los perros y los pájaros devoran tu cuerpo. ¿No es acaso esto lo que sucede?

Tu vida cambia totalmente. Podemos ver los cambios de este año y el pasado, de esta semana y la pasada, hora a hora, minuto a minuto. Día a día podemos ver los cambios, pero aquí estamos hablando de incluso esos cambios en el mismo día. Por ejemplo, puedes preparar una comida deliciosa y estás a punto de comerla y, te mueres. *Ha-ha*. Esto pasa. *Ha-ha*.

⁹ Encontrado por Ven. Tenzin Namjong y citado en *chos bshad gzhan phan nyi ma* (ཚོས་བཤད་གཞན་པན་ཉི་མ་) *El sol que beneficia a los otros, Una enseñanza de dharma* de Tshogdrug Rangdrol (*tshogs drug rang grol*).

Al recordar la impermanencia-muerte, todo lo que haces se convierte en santo dharma.

Milarepa decía:

མི་རྟག་འཆི་བ་དྲན་པས་ལེ་ལོའི་བདུད་ལས་རྒྱལ།

མི་རྟག་འཆི་བ་དྲན་པས་བྱས་ཚད་ཚོས་སུ་སོང་།¹⁰

MI TAG CHHI WA DRÄN PÄ LE LÖI DÜ LÄ GYÄL

Al recordar la impermanencia-muerte, conquistas al mara de la pereza.

MI TAG CHHI WA DRÄN PÄ JÄ TSHÄ CHHÖ SU SONG

Al recordar la impermanencia-muerte, cualquier cosa que hagas se convierte en dharma.

Milarepa dijo... esto es muy importante. Escríbelo en tu libro de diarrea, *Hee-hee*. “Recordando la impermanencia-muerte conquistas al mara de la pereza. Recordando impermanencia-muerte, cualquier cosa que hagas se convierte en dharma”. Dharma sagrado, no dharma mundano.

Recordando la impermanencia y muerte no caes bajo la pereza y el apego; superas la pereza, conquistas al mara de la pereza y así cualquier práctica que hagas hoy o en cada momento, será una práctica de dharma, *Ha-ha*. Si no es así, tu principal objetivo será la felicidad de esta vida, de hoy, y esto no es dharma. Incluso, aunque pienses que es dharma y que es para la vida futura o estás pensando en la vejez, o en la felicidad de hoy, de mañana, de esta semana o de este año, la felicidad de hoy y consideras que es lo más importante, esto no es dharma, estás bajo el control de los ocho dharmas mundanos; del ego y la no virtud y toda tu vida se desperdicia, no practicas la virtud, no practicas el dharma.

Recordando impermanencia y muerte, cualquier cosa que hagas se transforma en dharma sagrado, no solo la meditación, no solamente el estudio del dharma; leer textos de dharma o recibir enseñanzas. No, cualquier cosa que hagas como comer, dormir, sentarte, caminar, tu trabajo, todo, cualquier cosa se transforma en dharma. De esta forma, tu vida tendrá un gran sentido. No renacerás en los reinos inferiores, renacerás en un reino superior y no solo eso, podrás liberarte del samsara logrando el estado gozoso de la paz del nirvana para tu beneficio personal y lo más importante, podrás alcanzar la iluminación para beneficio de los seres y esto es algo increíble.

Ok, lo dejamos aquí.

¹⁰ *In rje btsun mi la ras pa'i rnam thar dang mgur 'bum* (རྩེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པའི་རྣམ་ཐར་དང་མགུར་བྱམ་), dice:

མི་རྟག་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་པས་བྱས་ཚད་ཚོས་སུ་སོང་།

འཆི་བ་ཡང་ཡང་དྲན་པས་ལེ་ལོའི་བདུད་ལས་རྒྱལ།

Dedicaciones

Dedicación para generar la bodichita

Debido a todos los meritos del pasado, presente y futuro, acumulados por mí, todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y budas, que los seres generen la bodichita que es la fuente de felicidad y éxito. Incluyendo la iluminación para uno mismo y para los demás. Que la bodichita que ha sido generada pueda incrementarse.

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE
Que la suprema joya de la bodichita

Recuerda a tu familia.

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE
Que la suprema joya de la bodichita

Es muy raro orar para que la familia desarrolle la bodichita, probablemente solo los budistas lo hacen, aquellos que han escuchado Lam.Rim. La mayoría nunca ora por ellos en su vida, incluso si viven miles de años, incluso si pueden vivir millones de años. Entonces tienen que sufrir en el samsara sin cesar. *Bah, bah, bah*. Tienes que saber eso.

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE
Que la suprema joya de la bodichita
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
que no ha nacido, surja y crezca,
KYE PA NYAM PA ME PA YI
y que la que ya ha nacido no disminuya
GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG
sino que aumente más y más.

Dedicación para lograr la vacuidad

Darse cuenta de la vacuidad en el sentido de surgir dependiente y de la relación dependiente en el sentido de la vacuidad. Bueno. No solo por ti mismo, sino por todos los seres sintientes, oramos por eso. Además, para tu familia. Nuevamente, es muy raro, muy pocos, oran por sí mismos, la mayoría no lo hacen. No han conocido a dharma. A menos que [conozcan el dharma], tendrán que sufrir en el samsara, así que rezamos por ellos.

KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG
El samsara y el nirvana no tienen un solo átomo de existencia inherente,
GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI
mientras que causa y efecto y el surgir dependiente son infalibles.
PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI
Solicito tus bendiciones para discernir el significado del pensamiento de
Nagarjuna:

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

Que ambos aspectos son complementarios y no contradictorios.

Dedicación por los muertos

Ahora rezamos por las personas que murieron por enfermedades, pero, especialmente por el virus, el coronavirus.

Puedan las personas que han muerto y han renacido en los reinos inferiores: Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro, acumulados por mí, todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y budas, que aquellos que han renacido en los reinos inferiores, puedan rápidamente liberarse de los reinos inferiores. Que puedan nacer en una tierra pura, donde pueden alcanzar la iluminación o al menos, puedan tener un renacimiento humano perfecto, conocer las enseñanzas mahayana, así como, conocer un maestro mahayana perfectamente cualificado que les revele el camino inconfundible a la iluminación.

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WA TSONG KHA PÄ

Por la fuerza del Victorioso, Tsongkhapa

THEG CHHOG SHE NYEN NGÖ SU DZÄ PÄI THÜ

actuando como nuestro amigo mahayana virtuoso en todas nuestras vidas

GYÄL WÄ NGAG PÄI LAM ZANG DE NYI LÄ

pueda nunca separarme ni por un segundo

KÄ CHIG TSAM YANG DOG PAR MA GYUR CHIG

del camino puro altamente admirado por los Victoriosos.

Dedicación por los enfermos

En el *Bodisatvacharyavatara*, el gran bodisatva Shantideva dice: "Por muchos seres enfermos que haya, que puedan ser liberados de sus enfermedades inmediatamente. Que nunca experimenten la enfermedad".

SEM CHÄN NÄ PA JI NYE PA

Que todos los enfermos

NYUR DU NÄ LÄ THAR GYUR CHIG

se liberen rápidamente de sus dolencias.

DRO WÄI NÄ NI MA LÜ PA

Que ninguna de las enfermedades

TAG TU JUNG WA ME PAR SHOG

que hay en el mundo vuelva a producirse.

Versos de dedicación de *La Guirnalda preciosa* de Nagarjuna

En *La Guirnalda preciosa*, Nagarjuna dice: "Que los seres me disfruten totalmente, que me utilicen para siempre, como la tierra, el agua, el fuego, el viento, la medicina, el desierto y la madera en el bosque".

Ven. Tsenla: leña salvaje.

Rimpoché: "Sin objeciones, con total libertad para siempre, que me disfruten".

Ésta es exactamente la práctica de todos esos médicos y enfermeras, todos aquellos que dedicaron su vida por las personas que contrajeron el virus. Saben que contraerán la enfermedad, pero dedicaron completamente su vida desde sus corazones. Ellos contraen la enfermedad y mueren, exactamente igual que las oraciones de Buda y Nagarjuna, ellos practican exactamente así. Eso es lo que hicieron. Su santidad el Dalai Lama les dio las gracias de todo corazón. Su santidad el Dalai Lama les dio las gracias. Juntó las manos y les agradeció totalmente de corazón a las personas que ayudaron a los que murieron por el virus. Les agradeció. Estaba tan feliz. Significa que complacieron, aunque no eran necesariamente budistas, pero complacieron a los budas y bodisatvas al dedicar totalmente sus vidas.

Como mencioné en Root Institute a las personas que trabajan allí, incluso si contraen el virus, les dije que recitaran el mantra del Buda Amitayus y el de la Armadura Vajra, así como la oración de Thangtong Gyalpo que hizo una oración para detener la enfermedad. Los budas están muy contentos con los médicos y enfermeras que murieron. Sacrificaron sus vidas. Son capaces de hacer felices a los seres, luego son capaces de hacer felices a los budas y bodisatvas. Ese es el verdadero dharma, el verdadero dharma sagrado, el mejor. Su Santidad los elogió mucho. Eso significa que innumerables Budas, Dharma y Sangha están extremadamente complacidos. *Oh*, así. Tienes que saber eso. ¡Nunca renacerán en los reinos inferiores, de ninguna manera, de ninguna manera! Entonces, sí, en una tierra pura, un renacimiento superior, la forma rápida de alcanzar la iluminación.

Cuando escuché recientemente la *Guirnalda de joyas* de Su Santidad, él recitó, *sem chän nam la sog zhin phang*, luego *dag la de dag chhe phang shog*. Como dije, en el comentario de Gyaltsab Je, se menciona que te conviertes en el amigo virtuoso de los seres sintientes, entonces los seres sintientes te aprecian más. Luego, el siguiente, *dag la de dag chhe phang shog*, mientras te valoras a ti mismo, luego valoras todo, sobre todo a los seres sintientes. *Sem chän nam la sog zhin phang, dag la de dag chhe phang shog*.

Después tonglen, *dag la de dag dig min ching*, ¿qué es lo que dice?

Ven. Tsenla: *Dag la de dag dig min ching*.

Dag la de dag dig min ching. Entonces, "que todo su karma negativo madure en mí". No solo los karmas negativos, [también] todos los resultados, los sufrimientos, que maduren en tu corazón, y el pensamiento egocéntrico que hemos destruido, así como el aferramiento de la ignorancia.

DAG LA DE DAG DIG MIN CHING

Pueda todo el karma negativo madurar en mí.

Medita.

Dag ge ma lu der min shog, "Que cada una de mis virtudes, pueda madurar en ellos". Eso significa toda la felicidad hasta la iluminación, pueda madurar en todos los seres sintientes.

Visualiza eso. Piensa eso. Medita. Todos los méritos, no solo de hoy, sino todos los acumulados desde renacimientos sin principio, ahora y en el futuro, y el resultado, la felicidad hasta la iluminación, todo, pueda madurar en cada ser del infierno, cada espíritu hambriento, cada animal, cada humano, ser, cada sura, cada asura, cada ser del estado intermedio. Luego, cuando los seres se iluminen, "incluso si hay algunos seres", el comentario dice: "Incluso si hay un ser en el samsara que sufre, que pueda lograr la felicidad incomparable y la iluminación. También puedes pensar: "Que pueda permanecer en el samsara para liberar a los seres y llevarlos a la iluminación".

Permanecer en samsara para beneficiar a los seres

JI SI SEM CHAN GA ZHIG KYANG

Mientras que haya seres en cualquier lugar,

GANG DU MA DRÖL DE SI DU

que no hayan sido liberados (del samsara),

DE CHHIR LA NA ME PA YI

aunque yo haya logrado la iluminación,

JANG CHHUB THOB KYANG NÄ GYUR CHIG

pueda yo permanecer (en el samsara) para el beneficio de los seres.

Dedicación sellada con vacuidad

Debido a todos los méritos de los tres tiempos acumulados por mí y por los innumerables seres y budas que existen como mero nombre, pueda yo que existo como mero nombre, lograr rápidamente la iluminación que existe como mero nombre y conducir a todos los seres que existen como mero nombre, a ese estado de budeidad que existe como mero nombre, por mí mismo, solo, que existo como mero nombre.

Dedicación de méritos de la misma manera que todos los budas y bodisatvas del pasado.

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

Así como el valeroso Manjushri y Samantabhadra

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

comprendieron la realidad tal como es,

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR

yo también dedico estos méritos de la mejor manera,

GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO

para poder seguir su perfecto ejemplo

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI

Dedico todas estas raíces de virtud

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE

con la dedicación alabada como la mejor

DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG

por los victoriosos así idos de los tres tiempos,

ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI
para poder realizar buenas acciones.

Para que las enseñanzas de Lama Tsongkhapa se extiendan en los corazones de todos los seres

CHHÖ KYI GYÄL PO TSONG KHA PÄI
Por apaciguar todos los signos de obstáculos
CHHÖ TSHÜL NAM PAR PHEL WA LA
y perfeccionar todas y cada una de las condiciones requeridas,
GEG KYI TSHÄN MA ZHI WA DANG
que la tradición de Dharma del rey del Dharma Tsong Khapa
THÜN KYEN MA LÜ TSHANG WAR SHOG
se preserve y desarrolle.

DAG DANG ZHÄN GYI DÜ SUM DANG
Por los dos tipos de mérito acumulados
DREL WÄI TSHOG NYI LA TEN NÄ
durante los tres tiempos por los demás y por mí mismo
GYÄL WA LO ZANG DRAG PA YI
que resplandezca la enseñanza de sabiduría pura
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG
del célebre Victorioso.

Dedicación para que se cumplan los deseos de Su Santidad

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA
Joya que concedes y colmas los deseos,
GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR
fuelle de todo beneficio y felicidad en este mundo,
KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA
a ti, de bondad incomparable, Tenzin Gyatso, te suplico:
KU TSHE TÄN CHING THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG
que todos tus sagrados deseos se cumplan espontáneamente.

Dedicación para la larga vida de Lama Zopa Rimpoché

THUB TSHÜL CHHANG ZHING JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN
Tú, que sostienes el camino moral del Subyugador, que sirves como el generoso que
lo soporta todo,
DZIN KYONG PEL WÄ KÜN ZÖ DOG POR DZÄ
que mantienes, preservas y esparces la victoriosa doctrina de Manjunath;
CHHOG SUM KUR WÄI LEG MÖN THU DRUB PA
y que realizas con maestría oraciones magníficas que honran a las Tres Joyas,
DAG SOG DÜL JÄI GÖN DU ZHAB TÄN SHOG
salvador mío y de los demás, tus discípulos: te lo ruego, ¡ten una vida larga!